



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES
ESTÉTICAS
ARCHIVO HISTÓRICO



FONDO	BEATRIZ DE LA FUENTE
SERIE	006: DIFUSIÓN
CAJA	015
EXP.	057
DOC.	0003
FOJAS	12-19
FECHA (S)	1992

LISTENING TO NEW VOICES:

DISCOURSE AND THE PLURALITY OF MEANING IN THE AMERICAS,

1492-1992

The University at Albany and Union College
welcome you to an international
conference at

The Rockefeller Institute of Government
411 State Street
Albany

November 1-4, 1992

Herewith we acknowledge with deep gratitude the following public and private entities and individuals whose generous support has made this event possible.

Albany International Corportation
The City of Albany
Capital Newspapers (Times Union, Albany)
Capital Area School Development Association
Capital District Council for the Social Studies
Fleet Bank of New York
Key Trust Company
The Gazette Newspapers (Daily Gazette, Schenectady)
The Government of the Autonomous Region of Extremadura,
Spain, and its Quincentenary Commission, Enclave 92
The Mexican Cultural Institute, New York City
The Mexican Consulate, New York City
The Plumsock Foundation
University at Albany Foundation
Rockefeller Institute of Government, SUNY Central
Xavier de Salas Foundation, Trujillo, Spain
At the University at Albany: The Office of the President; The
Departments of Anthropology, Latin American and Caribbean
Studies, and Music; The Colleges of Social and
Behavioral Sciences and Humanities and Fine Art; The
Institute for Mesoamerican Studies; The University Art
Gallery; Center for Latin America and the Caribbean
At Union College, the Office of Graduate and Continuing
Studies
Mr. William M. Bobo
Mr. David C. Hume
Mr. Henry M. Gridley
Mr. Christopher Lutz
Dr. Jack H. Smith

We also acknowledge with special gratitude the expert professional support of the following individuals who have worked directly with us to make the conference possible:

Ms. Ivelina Romagosa (Project Coordinator at SUNY Albany)
Ms. Suzanne Petersen (Project Coordinator at Union College)
Mr. Adrian Burke (Conference Translator)
Ms. Antonella Fabri (Conference Translator)
Mr. Amadeo Meana (Conference Translator)
Dr. Alicia Re Cruz (Conference Translator)
Ms. Marijo Dougherty (Curator of the University Art Gallery)
Ms. Candace Groudine (Office of Corporate Relations, SUNY)
Ms. Lana Malinowski (University at Albany Fund)

PROGRAM

November 1, Sunday

9:00 Coffee and Registration

9:30 Welcoming Remarks

The Honorable Thomas Whalen, Mayor of Albany

Dr. Patrick Swygert, President, University at Albany

10:00 Introduction to the Conference

Gary H. Gossen, University at Albany

SESSION I: MEXICO PAST AND PRESENT

Chair, Michael E. Smith, University at Albany

10:30 Pluralidad de formas y de significaciones
en las imágenes Mesoamericanas / On the Plurality
of Forms and Meanings in Mesoamerican Iconography

**Beatriz de la Fuente, Universidad Nacional Autónoma
de México**

12:00 Break for lunch.

1:30 How to Read Mexican Folk Art / Cómo acercarse al
arte popular mexicano

**Marta Turok, Asociación Mexicana de Arte y Cultura
Popular. Guest Curator of the Exhibition, "Living
Traditions: Mexican Popular Arts," that will be the
site of the reception this evening at the University
Art Gallery.**

2:45 De la revelación a la reconstrucción en la identidad
mayera / From Revelation to Reconstruction in
Yucatec Maya Identity

**Manuel Gutiérrez Estévez, Universidad Complutense de
Madrid**

4:00 Closure and Departure for the Uptown Campus of the
University at Albany for the rest of the day's
events.

- 5:00 Keynote Lecture (Recital Hall, University at Albany Performing Arts Center):
- Our Mother/Our Father: Death and Renewal in Mesoamerica // Nuestra Madre/Nuestro Padre: Muerte y Renovación en Mesoamérica
- Miguel León-Portilla, Universidad Nacional Autónoma de México**
- 6:15 Procession to the Museum
- 6:30 (At the Museum) Opening Ceremonies for:
- Day of the Dead Altar Installation at the Exhibition, "Living Traditions: Mexican Popular Arts"
- Mrs. Alenjandro Lugo Verduzco, of the Ministry of Tourism of Mexico**
- Dr. H. Patrick Swygert, President of the University at Albany**
- 6:45 Viewing of two videotapes that depict the celebration of the "Day of the Dead" (which happens to be today, November 1): "Xantalo: Día de los Muertos en la Huasteca Hidalguense" and "La Ofrenda." These videotapes will be shown throughout the evening in Room 114, Fine Arts Building (also the location of the Museum)
- 7:00 Food Festival at the Fine Arts building
- 8:00 Performance by the musical group **Charanga** in the Museum.

November 2, Monday

8:45 Coffee and Registration

SESSION II. ETHNICITY AND DISCOURSE IN MEXICO AND GUATEMALA

Chair, Edna Acosta-Belén, University at Albany

9:00 Shift in Ethnic Identity: Guatemalan Indians' Violent Transition to Modernity / Reenfoque de la identidad étnica: violenta transición del indígena guatemalteco hacia la modernidad

Arturo Arias, San Francisco State University

10:15 Coffee Break

10:45 La insurgencia teológica de los pueblos indígenas / Theological Insurgency in Indian Communities

Eleazar López Hernández, Centro Nacional de Ayuda a las Misiones, México, D. F.

12:00 Break for lunch

1:30 Mayan Ways of Knowing: Modern Maya and the Elders / Modos mayas del saber: los mayas contemporáneos y los ancianos sabios

Victor Montejo, University of Connecticut

2:30 Reflexiones sobre un proyecto de preservación (teoría y práctica) de la lengua y cultura nahuatl en el Sureste de Distrito Federal, en México / Reflections upon a Project of Theory and Practice in the Preservation of Nahuatl Language and Culture in the Southeastern Sector of Mexico City.

Librado Silva Galeana, Universidad Nacional Autónoma de México

3:30 Coffee Break

4:00 The Renaissance of the Nahuatl Word / El Renacimiento de la palabra nahuatl

Miguel León-Portilla, Universidad Nacional Autónoma de México

5:00 Closure

November 3, Tuesday

8:45 Coffee and Registration

SESSION III. SOUTH AMERICA

Chair: (Morning) Liliana Goldin, University at Albany
(Afternoon) Janine Gasco, University at Albany

9:00 The Absent Indian and Uruguayan National Identity /
La ausencia del indigena y la identidad nacional
uruguaya

Helen Regueiro Elam, University at Albany

10:15 Coffee Break

10:45 Carnival as Brazil's Self-Interpretation /
El carnaval como auto-interpretación brasileña

Roberto da Matta, University of Notre Dame

12:00 Break for lunch

1:30 El Inca en la imagen popular cuzqueña:
Siglos XVI-XX // The Inca as Popular Icon of Cuzco:
16th to 20th Century

Jorge Flores Ochoa, Universidad de Cuzco

2:30 Savage Indian/Romantic Symbol: Shipibo-Mestizo
Self/Alter Images in the Peruvian Montaña //
Indio salvaje/símbolo romántico: imágenes procedentes
de la montaña peruana del yo/alterego Shipibo-Mestizo

**Peter G. Roe, University of Delaware and Centro de
Investigaciones Indígenas de Puerto Rico, Inc.**

3:30 Coffee Break

4:00 Tayta León y sus dos mujeres: de la anécdota al mito
// Tayta León and His Two Women: From Anecdote to
Myth

Carmen Muñoz-Bernand, University of Paris-Nanterre

5:00 Closure

November 4, Wednesday

8:45 Coffee and Registration

SESSION IV: NORTH AMERICA

Chair, Robert Carmack, University at Albany

9:00 Marriage, Class, and Identity: Testimony from the Alta California Frontier, 1770-1850 // Matrimonio, clase e identidad: testimonios procedentes de la frontera de la Alta California, 1770-1850

Teresa Meade, Union College, Schenectady

10:15 Coffee Break

10:45 Heteroglossia in the Barrio: When Natives Talk Back, Voices Multiply // Heteroglosia en el Barrio: cuando los vecinos nativos te contestan, las voces se multiplican

J. Jorge Klor de Alva, Princeton University

12:00 Break for lunch

1:30 Women and Manifest Destiny: Gender Relations in Anglo-American Folk Music // La mujer y la ideología del "Destino Manifiesto": relaciones de género en la música folklórica angloamericana

Gary H. Gossen, University at Albany

2:30 Contested Racial Identity in Contemporary Pinksterfest Celebrations // Festivales contemporáneos de Pinksterfest (Pentecostés) como foro de la identidad racial en juego

Linda Pershing, University at Albany

3:30 Coffee Break

4:00 The Use of Black Poetry as a Moral Imperative for Renewal // Sobre el uso de la poesía afroamericana como aliciente moral para la renovación

Leonard Slade, University at Albany

5:00 Closure. With this, the conference concludes. We remind you that a closely related conference will be held tomorrow, November 5. (See next page.)

Please note:

November 5: **REDISCOVERING THE AMERICAS: WOMEN IN
THE BUILDING OF THE NEW WORLD**

Conference at the Campus Center Assembly
Hall, University at Albany (Uptown
Campus), 9:00 AM to 4:00 PM.
Registration inquiries should be
directed to Librada Pimentel-Brown,
442-4890.